

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Alands landsting angående
regeringens till riksdagen överlämnade proposition
med förslag till lag om godkännande av vissa
bestämmelser i avtalet med Sovjetunionen för att
undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på
inkomst.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland
den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom
vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet
Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär
upphävande eller ändring av eller avvikelse från stadganden i
självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för
Finlands del gäller bland annat kommunalbeskattning, på vilket område
landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen
tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras
landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande
i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl
innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till den i propositionen
ingående lagens ikraftträdande i
landskapet Åland till de delar
sagda avtal innebär avvikelse från
självstyrelselagen, under
förutsättning att riksdagen
godkänner propositionen

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Sovjetunionen för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett med Sovjetunionen i oktober 1987 ingånget avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst.

Avtalet innehåller bestämmelser enligt vilka en avtalsslutande stat tillerkänns rätten att beskatta olika inkomster medan den andra avtalsslutande staten i motsvarande mån måste avstå från att använda sin på egen skattelagstiftning grundade beskattningsrätt eller måste på annat sätt medge lättnad från skatt för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas. Vidare finns i avtalet bestämmelser bl.a. om förbud mot diskriminering och om utbyte av upplysningar om beskatt-

ning. Till avtalet har fogats ett protokoll som utgör en del av avtalet.

Avtalet träder i kraft 30 dagen efter den då ratifikationshandlingarna har utväxlats. Efter ikraftträdandet tillämpas avtalets bestämmelser i Finland, i fråga om källskatt, på inkomst som förvärfvas den 1 januari 1987 eller senare, samt i fråga om övriga inkomstskatter, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari 1987 eller senare.

I propositionen ingår ett lagförslag om bringande i kraft av vissa bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen bringas i kraft samtidigt med avtalet.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuvarande läge och beredningen av ärendet

1.1. Nuvarande läge

Mellan Finland och Sovjetunionen ingicks den 15 april 1977 ett avtal beträffande beskattningsfrågor (FördrS 62/77). Avtalet tillämpades i Finland första gången vid beskattningen för år 1978. Avtalet ändrades genom ett protokoll undertecknat den 27 september 1983 (FördrS 2/85).

Efter det gällande avtalets undertecknande har i Sovjetunionens skatte- och annan lagstiftning gjorts väsentliga ändringar. Särskilt bör nämnas de nya bestämmelser som gäller så kallade samägda företag och beskattningen av dessa. Också de sovjetiska finansmyndigheternas strängare

tillämpning jämfört med tidigare av skattelagstiftningen i fråga om utländska företag som bedriver rörelse i Sovjetunionen har medfört att detta avtal under nuvarande förhållanden måste anses såsom föråldrat och sålunda i behov av översyn. Av dessa skäl har det varit ändamålsenligt att ingå ett nytt avtal med Sovjetunionen.

1.2. Beredningen av ärendet

Förhandlingar om ett avtal fördes i Moskva i september 1987, varvid som avslutning på förhandlingarna ett på finska och ryska språken upprättat avtalsutkast paraferades.

Skatteavtalsdelegationen har avgivit yttrande i saken.

Avtalet undertecknades i Moskva den 6 oktober 1987.

Det överväldigande flertalet av Finlands ikraftvarande inkomstskatteavtal följer huvudsakligen de rekommendationer för bilaterala dubbelbeskattningsavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har antagit. I avtalsförhandlingarna med Sovjetunionen har dessa rekommendationer emellertid inte som sådana lagts till grund för förhandlingarna. I frågan om det slutliga avtalet kan konstateras att det oberoende härav till sakinnehåll och yttre form till vissa delar i hög grad följer det så kallade OECD-modellavtalet från år 1977. I avtalet finns bestämmelser om finsk-sovjetiska samägda företag. Motsvarande bestämmelser saknas givetvis i OECD:s modellavtal.

Såsom huvudmetod för att undantäja dubbelbeskattning tillämpar Finland skatteavräknings-

metoden. I Sovjetunionen undantärs dubbelbeskattning i enlighet med där gällande intern lagstiftning.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Av syftet med avtalet följer att en avtalslutande stat och övriga mottagare av skatter som omfattas av avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet eller att de på sätt som förutsatts i avtalet annars medger lätnad från skatt. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär i fråga om Finland härvid att staten och kommuner avstår från en ringa del av sina skatteinkomster för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas.

DETALJERAD MOTIVERING

1. Avtalets innehåll

Artikel 1. I stycke 1 definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Stycket överensstämmer till sitt sakliga innehåll med OECD:s modellavtal. Bestämmelserna i styckena 2—4, enligt vilka avgörs i vilken avtalslutande stat en person skall anses ha hemvist vid tillämpningen av avtalet om personen enligt intern lagstiftning har hemvist i båda avtalslutande staterna, överensstämmer till sitt väsentliga innehåll med artikel 4 i OECD:s modellavtal.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Förmögenhetsskatter innefattas inte i avtalets tillämpningsområde, eftersom någon allmän förmögenhetsskatt inte förekommer i Sovjetunionen och internationell dubbelbeskattning sålunda inte kan uppkomma i fråga om förmögenhetsskatt. Den finska kyrkoskatten innefattas inte heller i avtalets tillämpningsområde, eftersom motsvarande skatt inte heller förekommer i Sovjetunionen.

Artiklarna 3 och 4. I dessa artiklar definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet. Med vissa viktiga avvikelser överensstämmer artiklarna till

sitt sakinnehåll med OECD:s modellavtal. Definitioner förekommer även i andra artiklar av avtalet. Sålunda definieras uttrycken "dividend", "ränta" och "inkomst av intellektuell egendom" i de artiklar där beskattningen av dessa inkomstslag behandlas (artikel 7, 8 respektive 9). Uttrycket "fast driftställe", som är viktigt särskilt med avseende på tillämpningen av artikel 5 gällande beskattning av rörelseinkomst, avviker från OECD:s modellavtal bl.a. i det hänseendet att plats för byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamhet anses utgöra fast driftställe först då verksamheten har pågått mer än 36 månader (artikel 4 stycke 2), medan tidrymden enligt modellavtalet är 12 månader. I dubbelbeskattningsavtal mellan Finland och andra industriländer är tiden nästan undantagslöst även 12 månader. Enligt samma stycke kan den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamheten sker på ansökan av person som bedriver denna verksamhet i undantagsfall anse att denna verksamhet inte utgör fast driftställe ens då verksamheten pågår mer än 36 månader. Verksamheten anses ha börjat respektive slutat på dag som

samfällt skriftligen konstaterats av företrädare för beställaren och den person som bedriver verksamheten (stycke 1 i protokollet). Bestämmelserna saknar motsvarighet i OECD:s modellavtal.

Artikel 5. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som företag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om företaget bedriver rörelsen från ett fast driftställe i den sistnämnda staten. Styckena 1—5 överensstämmer till sitt väsentliga innehåll med OECD:s modellavtal. Enligt stycke 6 får inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat genom byggnads-, anläggnings-, installations- eller samsättningsverksamhet som han bedriver i den andra avtalsslutande staten beskattas i denna andra stat endast till den del inkomsten förvärvats efter det att verksamheten redan bedrivits så länge att den bör anses såsom utförd från ett fast driftställe. Bestämmelsen saknar motsvarighet i OECD:s modellavtal. Begreppet fast driftställe definieras i artikel 4.

Artikel 6. Denna artikel innehåller i fråga om inkomst av internationell trafik undantag från bestämmelserna i artikel 5. Sådan inkomst beskattas endast i den avtalsslutande stat där den som bedriver transportverksamheten har hemvist. Avtalet gäller emellertid inte beskattningen av inkomst av flygtrafik. Den överenskommelse som år 1972 ingåtts med Sovjetunionen om lufttrafikföretags och deras personals ömsesidiga befrielse från skatter och socialskyddsavgifter (36/72) förblir nämligen alltjämt i kraft (artikel 18 stycke 4).

Artikel 7. Dividend beskattas endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist, om inte bestämmelserna i stycke 3 äger tillämpning.

I Sovjetunionen har under innevarande år införts en särskild företagsform, så kallat samägt företag (joint venture), dvs sovjetisk juridisk person med både sovjetiskt och utländskt delägarskap. Ett sådant samägt företag betalar i Sovjetunionen 30 procent i skatt på sin beskattningsbara inkomst. På utdelad vinst, som utländsk delägare överför till utlandet betalas ytterligare 20 procent i skatt.

Enligt stycke 2 förstås med dividend i fråga om Sovjetunionen ett enligt sovjetisk lagstiftning grundat samägt företags vinst som utförts ur Sovjetunionen och tillräknas delägare med hemvist i Finland. Sådan vinst som överförs till utlandet befrias således från sovjetisk skatt.

Artikel 8. Ranta beskattas enligt stycke 1 i artikeln endast i den stat där mottagaren av räntan har hemvist, om inte bestämmelserna i stycke 3 är tillämpliga. Denna reglering svarar mot den praxis som Finland strävar efter att tillämpa vid förhandlingar om dubbelbeskattningsavtal. Regleringen kan ses även mot den bakgrunden att fysisk person som inte är bosatt i Finland och utländskt samfund enligt 5 § 1 mom. 2 punkten lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1045/74) endast i vissa särskilda fall av ringa betydelse har att erlagga skatt i Finland på ränta som förvärvats här.

Artikel 9. Bestämmelserna i denna artikel har motsvarighet i OECD:s modellavtal i artikel 12 som gäller royalty. Inkomst av intellektuell egendom beskattas enligt stycke 1 i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Med uttrycket "inkomst av intellektuell egendom" förstås enligt stycke 2 varje slags betalning som mottas för försäljning eller nyttjande av eller nyttjanderätt till upphovsmannarätt eller industriell rättighet.

Artikel 10. Beskattningen av inkomst eller vinst på grund av överlåtelse eller brukande av fast egendom och aktie eller annan andel i fastighetssamfund, i fråga om Finland exempelvis bostadsaktiebolag, regleras i artikeln. Sådan inkomst eller vinst får beskattas i den avtalsslutande stat där den överlåtaren respektive samfundet tillhöriga fasta egendomen är belägen (stycke 1 i artikeln samt stycke 3 i protokollet). Inkomst eller vinst genom försäljning av lös egendom som hänför sig till fast driftställe som en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat (stycke 3). Inkomst eller vinst på grund av försäljning eller brukande av annan lös egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten eller vinsten har hemvist (stycke 4).

Artikel 11. De bestämmelser som i OECD:s modellavtal ingår i fem olika artiklar om respektive enskild tjänst (artikel 15), styrelsearvode (artikel 16), artister och idrottsmän (artikel 17), pension (artikel 18), offentlig tjänst (artikel 19) och studerande (artikel 20) har i avtalet med Sovjetunionen sammanförts i en och samma artikel.

I stycke 1 ingår den så kallade montörregeln, enligt vilken löneinkomst som uppbärs av en person med hemvist i en avtalsslutande stat som vistas i den andra avtalsslutande staten högst 183

dagar under ett kalenderår under vissa förutsättningar inte beskattas i arbetsstaten. I stycke 2 ingår bestämmelser om skattefrihet i arbets- eller vistelsestaten för löneinkomst och annan inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för utförandet av speciella uppdrag i den andra avtalsslutande staten. Löneinkomst som uppbärs på grund av arbete i anslutning till byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamhet i arbetsstaten under den tid bedrivandet av verksamheten inte utgör ett fast driftställe i denna stat (punkt a) beskattas inte där. En person som på inbjudan av vistelsestatens ämbetsverk eller institution eller undervisningsanstalt eller vetenskapligt forskningsinstitut i denna stat vistas i denna stat för att undervisa eller forska eller för att delta i en vetenskaplig, teknisk eller yrkeskonferens beskattas under en vistelsetid om högst tre år inte för inkomst på grund av verksamhet som avses i inbjudan (punkt b). Stipendium till studerande eller praktikant och penningbelopp som sådan person uppbär från källa utanför vistelsestaten för sitt uppehälle, sin undervisning eller sin utbildning är befriade från skatt i vistelsestaten under en tid om högst sex år (punkt c). Löneinkomst som person som vistas i arbetsstaten med uppdrag som teknisk eller kommersiell specialist, journalist eller korrespondent för press, radio eller television under en tid av högst tre år förvärfvar på grund av nämnda uppdrag under högst fyra på varandra följande kalenderår beskattas under vissa förutsättningar inte i denna stat (punkt d). En person som tillhör personalen vid ett fast driftställe för en person som bedriver internationell trafik och som vistas under en tid av högst tre år i arbetsstaten utan att vara medborgare i denna stat, beskattas inte i denna stat för löneinkomst som han förvärfvar under högst fyra på varandra följande kalenderår på grund av arbete som han utför i det fasta driftställets tjänst (punkt e). Denna bestämmelse gäller emellertid inte löneinkomst, som uppbärs för arbete utfört i anställning vid flygtrafikföretag med hemvist i en avtalsslutande stat. I fråga om sådan löneinkomst tillämpas alltså den i motiveringarna till artikel 6 nämnda specialöverenskommelsen (artikel 18 stycke 4). Enligt artikel 11 stycke 8 beskattas vid tillämpningen av stycke 2 inkomst som förvärfvas från och med den dag som följer närmast efter utgången av tidrymd som avses i nämnda stycke. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan genom ömsesidig överenskommelse i enskilda fall vid behov

förlänga tiden för befrielse från skatt i fråga om personer som avses i stycke 2. Stycke 3 innehåller ett undantag från de övriga bestämmelserna i artikeln och gäller artister, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister eller musiker och idrottsmän. Inkomst som artist eller idrottsman med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom sin verksamhet utövad i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat även då beskattning enligt artikelns övriga bestämmelser inte skulle vara tillåten, men dock endast om artistens eller idrottsmannens verksamhet inte huvudsakligen finansieras med allmänna medel från en avtalsslutande stat (punkt a) eller om beloppet av bruttointkomsten överstiger 15.000 SRRF:s rubel eller dess motsvarande i finskt myntslag under kalenderåret (punkt b). Överstiger inkomsten nämnda belopp får hela inkomsten, alltså inte enbart den överskjutande delen, beskattas i den stat där artisten eller idrottsmannen har utövat sin verksamhet. Enligt stycke 4 beskattas lagstadgade pensioner i en avtalsslutande stat endast i denna stat. Bestämmelsen gäller såväl privata som offentliga pensioner. Enligt stycke 5 får arvode, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse i juridisk person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, till exempel i egenskap av medlem i styrelse i finländskt aktieföretag eller i sovjetiskt samägt företag, beskattas i denna andra stat. Enligt stycke 6 beskattas löneinkomst, som medborgare i en avtalsslutande stat uppbär för utförande av uppdrag hörande till denna stats verksamhet, inte i den andra avtalsslutande staten. Enligt stycke 7 beskattas löneinkomst, som uppbärs för arbete utfört i samfärdsmedel som person med hemvist i en avtalsslutande stat använder i internationell trafik endast i denna stat. Denna bestämmelse gäller dock inte löneinkomst som uppbärs för arbete utfört i luftfart. I fråga om sådan löneinkomst tillämpas alltså den i motiveringarna till artikel 6 nämnda specialöverenskommelsen (artikel 18 stycke 4). Bestämmelsen om diplomatiska och konsulära tjänstemän samt personer med anställning vid Sovjetunionens handelsrepresentation i Finland (artikel 11 stycke 9) överensstämmer med vissa preciseringar och avvikelser med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 12. Inkomst som inte har behandlats i artiklarna 5—11 beskattas endast i den avtalsslu-

tande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist.

Artikel 13. En person med hemvist i en avtalslutande stat som bedriver byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamhet på annat sätt än genom fast driftställe eller som bedriver internationell trafik är som arbetsgivare befriad från att erlagga de skatter som arbetsgivare är skyldig att enligt denna andra stats lagstiftning erlagga på grundvalen av utbetalda löner. För Finlands del räknas till dessa skatter arbetsgivares socialskyddsavgift. För flygtrafikbolag med hemvist i en avtalslutande stat beviljas motsvarande befrielse med stöd av den i motiveringarna till artikel 6 nämnda specialöverenskommelsen (artikel 18 stycke 4).

Artikel 14. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln i Finland metod för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelserna i fråga om Finland finns i stycke 2 och bestämmelserna i fråga om Sovjetunionen i stycke 1. Bestämmelserna i stycke 2 av artikeln bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har betalats för samma inkomst i källstaten. Avräkningsbeloppet har emellertid begränsats till beloppet av den del av skatten i hemviststaten på inkomsten i fråga som proportionellt belöper på den inkomst som får beskattas i källstaten.

Artiklarna 15—17. De bestämmelser om förbud mot diskriminering (artikel 15), avgörande av tvistefrågor dvs. förfarandet vid ömsesidig överenskommelse (artikel 16) och utbyte av upplysningar om beskattning (artikel 17) som ingår i dessa artiklar överensstämmer till sitt sakinnehåll med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 18. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet skall ratificeras och träda i kraft 30 dagen efter den då ratifikationshandlingarna har utväxlats. Det tillämpas i båda avtalslutande staterna i fråga om källskatt på inkomst som förvärfvas den 1 januari 1987 eller senare och i fråga om övriga inkomstskatter på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari 1987 eller senare.

Nuvarande avtal mellan Finland och Sovjetunionen beträffande beskattningsfrågor upphör att gälla den dag fr o.m. vilken bestämmelserna i det nya avtalet blir tillämpliga.

Artikel 19. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

2. Erforderligheten av riksdagens samtycke

Flera bestämmelser i avtalet avviker från gällande skattelagstiftning. Därför kräver avtalet i dessa delar riksdagens godkännande.

Med stöd av vad ovan har anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser i det i Moskva den 6 oktober 1987 ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Socialistiska rådsrepublikernas förbund för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som kräver Riksdagens samtycke.

Eftersom avtalet i fråga innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Sovietunionen för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i det i Moskva den 6 oktober 1987 mellan Republiken Finland och Socialistiska rådsrepublikernas förbund ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem har överenskommit.

2 §

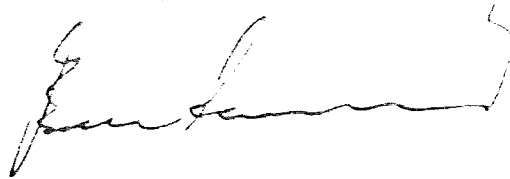
Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid tidpunkt varom stadgas genom förordning.

Helsingfors den oktober 1987

Republikens President



Utrikesminister

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas förbunds regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas förbunds regering.

som utgår från de vänskapliga grannelagsförhållanden som råder mellan länderna och som grundar sig på det mellan Republiken Finland och Socialistiska rådsrepublikernas förbund den 6 april 1948 ingångna fördraget om vänskap, samarbete och ömsesidigt bistånd.

som i enlighet med det i Helsingfors den 1 augusti 1975 undertecknade slutdokumentet till konferensen om säkerhet och samarbete i Europa strävar att ytterligare utveckla och fördjupa det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet mellan länderna, särskilt i avsikt att undvika dubbelbeskattning.

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

1. Detta avtal tillämpas på personer som vid beskattningen har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller på grund av att personen har grundats där.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных добрососедских отношений, существующих между странами и основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

подтверждая свое стремление, в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, к дальнейшему развитию и укреплению экономического, промышленного и технического сотрудничества между обеими странами и, в частности, в целях избежания двойного налогообложения,

договорились о следующем.

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые с точки зрения налогообложения имеют постоянное местопребывание в одном из Договаривающихся Государств или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. При применении настоящего Соглашения термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 2 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans skatterättsliga hemvist vid tillämpningen av detta avtal på följande sätt

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare.

d) Om båda staterna anser att han är medborgare i den egna staten eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

4. Då på grund av bestämmelserna i stycke 2 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

основе постоянного местопребывания, местожительства, местонахождения руководящего органа или в силу того, что оно там учреждено.

3. Если в соответствии с положениями пункта 2 физическое лицо рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, его постоянное местожительство при применении настоящего Соглашения с точки зрения налогообложения определяется следующим образом:

a) оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, гражданином которого оно является;

d) если каждое Государство рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из Государств, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

4. Если в соответствии с положениями пункта 2 лицо, не являющееся физическим лицом, рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, оно рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в том Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på följande skatter på inkomst:

a) i Socialistiska rådsrepublikernas förbund:

1) inkomstskatten för utländska juridiska personer;

2) inkomstskatten för befolkningen; och

3) skatten på samägt företags utländska delägars vinst som skall överföras till utlandet;

b) i Republiken Finland:

1) den statliga inkomstskatten;

2) kommunalskatten; och

3) källskatten.

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter under-tecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" avser Republiken Finland (Finland) eller Socialistiska rådsrepublikernas förbund (SRRF) alltefter som sammanhanget kräver;

b) "person" inbegriper fysisk person och

1) i fråga om SRRF även juridisk person eller organisation som grundats enligt SRRF:s eller en rådsrepubliks lagstiftning och som i SRRF vid beskattningen anses vara juridisk person;

Статья 2

Налоги, к которым применяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к следующим налогам на доходы:

a) применительно к Союзу Советских Социалистических Республик:

1) подоходному налогу с иностранных юридических лиц;

2) подоходному налогу с населения; и

3) налогу на прибыль иностранного участника совместного предприятия, переводимую за границу;

b) применительно к Финляндской Республике:

1) государственному подоходному налогу;

2) коммунальному налогу; и

3) налогу, взимаемому непосредственно при получении дохода.

2. Соглашение применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам либо вместо них после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о значительных изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.

Статья 3

Общие определения

1. Если иное не вытекает из контекста, при применении настоящего Соглашения упомянутые ниже термины имеют следующее значение:

a) "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или Финляндскую Республику (Финляндию);

b) "лицо" означает физическое лицо и:

1) применительно к СССР — также юридическое лицо или организацию, образованную по законам СССР или любой союзной республики и рассматриваемую для целей налогообложения в СССР как юридическое лицо;

2) i fråga om Finland även bolag och annan sammanslutning.

c) "internationell trafik" åsyftar trafik som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, utom då trafiken bedrivs uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

d) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i SRRF SRRF:s finansministerium eller dess befullmäktigade ombud.

2) i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning.

Artikel 4

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat helt eller delvis bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten.

2. Plats för byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än 36 månader. Den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där byggnads-, anläggnings-, installations- eller sammansättningsverksamheten sker kan på ansökan av person som bedriver denna verksamhet i undantagsfall anse att verksamheten inte utgör fast driftställe ens då verksamheten pågår mer än 36 månader.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses följande åtgärder av en per-

2) применительно к Финляндии — также компания или другое объединение.

c) "международная перевозка" означает перевозку, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, за исключением перевозок, осуществляемых исключительно между пунктами, находящимися в другом Договаривающемся Государстве.

d) "компетентный орган" означает:

1) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя;

2) применительно к Финляндии — Министерство финансов Финляндии или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, который не определен в Соглашении и в отношении которого из контекста не вытекает иное, имеет то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства.

Статья 4

Постоянное представительство

1. При применении настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Строительная площадка или строительный или монтажный объект представляют собой постоянное представительство только в том случае, если продолжительность связанных с ними работ превышает 36 месяцев.

Компетентные органы Договаривающегося Государства, в котором осуществляются строительные или монтажные работы, могут в исключительных случаях на основе ходатайства лица, осуществляющего эти работы, не рассматривать эту деятельность как образующую постоянное представительство и в тех случаях, когда продолжительность этих работ превышает 36 месяцев.

3. Несмотря на вышеприведенные положения настоящей статьи, следующие виды

son med hemvist i en avtalsslutande stat inte såsom vidtagna från ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten

a) anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av honom tillhöriga varor;

b) innehavet av ett honom tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) försäljning efter utställning eller massa av honom tillhöriga varor som har hållits utställda;

d) innehavet av ett honom tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annan persons försorg;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet för honom uteslutande för inköp av varor eller inhämtande eller utlämnande av upplysningar eller för att bedriva reklamverksamhet eller annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande i syftet att befrämja ingående av kontrakt i hans namn eller uteslutande för att underteckna kontrakt;

g) användningen av en stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för honom utföra verksamheter som avses i punkterna a) - f).

4. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 5 tillämpas, är verksam för en person med hemvist i en avtalsslutande stat och i den andra avtalsslutande staten har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i denna persons namn, anses denna person — utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 — ha fast driftställe i denna andra stat i fråga om varje verksamhet som den befullmäktigade bedriver för denna person. Detta gäller dock inte, om verksamheten är begränsad till sådan som anges i stycke 3.

5. Person med hemvist i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att han bedri-

verksamhet i den andra avtalsslutande staten. Denna bestämmelse gäller inte för personer som bedriver verksamhet i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att de har ett fast driftställe i denna stat.

a) användning av lokaler uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av honom tillhöriga varor;

b) innehavet av ett honom tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) försäljning efter utställning eller massa av honom tillhöriga varor som har hållits utställda;

d) innehavet av ett honom tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annan persons försorg;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet för honom uteslutande för inköp av varor eller inhämtande eller utlämnande av upplysningar eller för att bedriva reklamverksamhet eller annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande i syftet att befrämja ingående av kontrakt i hans namn eller uteslutande för att underteckna kontrakt;

g) användningen av en stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för honom utföra verksamheter som avses i punkterna a) - f).

4. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 5 tillämpas, är verksam för en person med hemvist i en avtalsslutande stat och i den andra avtalsslutande staten har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i denna persons namn, anses denna person — utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 — ha fast driftställe i denna andra stat i fråga om varje verksamhet som den befullmäktigade bedriver för denna person. Detta gäller dock inte, om verksamheten är begränsad till sådan som anges i stycke 3.

5. Person med hemvist i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att han bedri-

vet affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att en person med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar en person som har hemvist i den andra avtalsslutande staten eller som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någondera personen utgör fast driftställe för den andra.

Artikel 5

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat, beskattas endast i denna stat, såvida han inte bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får hans inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit en fristående person, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med den person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, vars fasta driftställe han är.

ständig representativt i det andra. Dö-
govarivaande Gouduarte lian na tom
ouvanian, qto ono ououuevuaet koum-
erqueskuu deatvuaet i etou droum Gou-
duarte qetv brokera, koumissionera ili
droum agenta s nezavisimuu statusom
pri uslovii, qto eti liaa deiatvout v
ramka svaia obyqnoi koummerqueskuu de-
atvuaeti.

6. To oboutiatvoustvo, qto liao s posto-
yanuuu mestoprebivauiem v odnom Dovu-
varivaande Gouduarte koutrouliuet lia-
o, kouoro iuuuet postoiuuu mestoprebiv-
uaie v droum Dovuvarivaande Gou-
duarte ili ououuevuaet tam koummer-
queskuu deatvuaet (qetv postoiuuu pred-
staviatvoustvo ili iuuuou obrasom), samo po
sebe ne daet ouovanian dlia togo, qto-
by rassmatrivatv odno iu etiu liaa v qatv-
estve postoiuuu predstaviatvoustva droumou.

Статья 5

Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль лица с постоянным место-
пребыванием в одном Договаривающемся
Государстве облагается налогами только в
этом Государстве, если это лицо не осу-
ществляет коммерческую деятельность в
другом Договаривающемся Государстве че-
рез расположенное там постоянное пред-
ставительство. Если лицо с постоянным
местопребыванием в одном Договарива-
ющемся Государстве осуществляет коммер-
ческую деятельность вышеуказанным обра-
зом, прибыль этого лица может облагаться
налогами в другом Государстве, однако
лишь в той части, которая относится к
постоянному представительству.

2. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Го-
сударстве осуществляет коммерческую де-
ятельность в другом Договаривающемся
Государстве через расположенное там по-
стоянное представительство, то, если иное
не вытекает из положений пункта 3, в каж-
дом Договаривающемся Государстве к та-
кому постоянному представительству будет
относиться прибыль, которую это предста-
вительство могло бы получить, если бы
оно было обособленным лицом, осущест-
вляющим такую же или аналогичную де-
ятельность при таких же или аналогичных

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för ledning och allmän förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för person med hemvist i en avtalsslutande stat.

5. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

6. Inkomst av rörelse som förvärfvas genom verksamhet som avses i artikel 4 stycke 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där ifrågavarande verksamhet bedrivs endast i det fall att inkomsten förvärfvas efter utgången av den tidrymd då verksamheten inte anses utgöra verksamhet bedriven från fast driftställe.

Artikel 6

Internationell trafik

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom att bedriva internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas även på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 7

Dividend

1. Dividend som juridisk person med hemvist i en avtalsslutande stat betalar till person med

uslovijam i delujuščim samostojatel'no po otnošeniju k licu, postojannym predstaviteľstvom kotorigo ono javljaetsja

3. Pri opredelenii pribyli, izvelaemoj čerez postojannoe predstaviteľstvo, razreshaetsja vychitat' raschody, ponosennye dla celoj postojannogo predstaviteľstva, vključaja upravlenčeskie i obščedministrativnye raschody, nezavisimo ot togo, ponoseny li oni v Gosudarstve, gde raspoloženo postojannoe predstaviteľstvo, ili za ego predelami.

4. Nikačaja pribyl' ne budet začisljatsja postojannomu predstaviteľstvu na osnovanii lišč zakupki tovarov etim postojannym predstaviteľstvom dla lica s postojannym mestoprebivaenijem v Dogovarivajuščem Gosudarstve.

5. Esli pribyl' vključaet vidy dohoda, o kotoryh govoritsja otдельno v drugih stat'jach nastojščego Soğlašennija, polozhenija etix stat'ej ne zatrağivajutsja polozhenijami nastojščej stat'ji.

6. Pribyl', polučennaja ot osuščestvlenija rabot, ukazannyh v punctione 2 stat'ji 4, mozet oblağatsja nalozami v Dogovarivajuščem Gosudarstve, v kotorigom osuščestvjajutsja etix raboty, tol'ko v toj časti, kotoraja polučena posle istecennija perioda, v tčennje kotorigo etja dejatel'nost' ne rassmatrivaetsja kak osuščestvljaemaja čerez postojannoe predstaviteľstvo.

Статья 6

Международные перевозки

1. Доход от международных перевозок, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положение пункта 1 применяется также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 7

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом с постоянным местопребыва-

hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst, som förvärfvas på grund av rättighet grundad på aktier eller på grund av annan rättighet som enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där den utdelande juridiska personen har hemvist vid beskattningen jämföras med inkomst av aktier. Med uttrycket förstås ett enligt SRRF:s lagstiftning grundat samägt företags vinst som utförts ur SRRF och som tillräknas personen med hemvist i Finland som är delaktig i företaget.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där den juridiska person som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 5.

Artikel 8

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av fordran, liksom annan inkomst som enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där den person som betalar räntan har hemvist jämföras med ränta.

niem в одном Договаривающемся Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором юридическое лицо, распределяющее прибыль, имеет постоянное местопребывание. Этот термин означает также прибыль создаваемого в соответствии с законодательством СССР совместного предприятия, причитающуюся его участнику, который является лицом с постоянным местопребыванием в Финляндии, переводимую из СССР.

3. Положение пункта 1 не применяется, если получатель дивидендов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 8

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доходы от долговых требований, а также другие доходы, приравненные в целях налогообложения к процентам в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором лицо, выплачивающее проценты, имеет постоянное местопребывание.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 5.

3. Положение пункта 1 не применяется, если получатель процентов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Artikel 9

Inkomst av intellektuell egendom

1. Inkomst av intellektuell egendom, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "inkomst av intellektuell egendom" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottas för:

a) försäljning, nyttjande av eller rätt att nyttja upphovsrätt till vetenskapligt, litterärt eller konstnärligt verk.

b) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja uppfinningar (oberoende av om de genom patent eller uppfinnarintyg åtnjuter skydd eller inte).

c) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja industriell modell.

d) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja varumärke, servicemärke eller motsvarande rättighet.

e) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja firma eller annan motsvarande rättighet.

f) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja datorprogram och kretsmodeller.

g) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja band för framställning av grammfonskivor och andra slag av fonogram eller videogram.

h) försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja vid radio- eller televisionssändningar använda band eller filmer eller andra biograffilminspelningar.

Статья 9

Доходы от интеллектуальной собственности

1. Доходы от интеллектуальной собственности, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин "доходы от интеллектуальной собственности" при использовании в настоящей статье означает любые платежи, полученные в качестве возмещения за продажу, использование или предоставление права использования:

a) авторских прав на произведения науки, литературы и искусства;

b) изобретений (защищенных и не защищенных патентами или авторскими свидетельствами);

c) промышленных образцов;

d) товарных знаков, знаков обслуживания или других аналогичных прав;

e) фирменных наименований и других аналогичных прав;

f) программ для вычислительных машин и образцов микросхем;

g) пленок для производства грампластинок и других предметов воспроизведения звука или видеозаписей;

h) пленок или фильмов или других кинозаписей, используемых для радиовещания или телевидения;

1) försäljning av erfarenhetsbön, upplysning eller hemlighet (know-how) rörande industriell produktion.

3. Bestämmelserna i denna artikel gäller även:

a) belopp som erläggs för försäljning eller nyttjande av eller rätt att nyttja industriell eller vetenskaplig apparatur liksom även annan vetenskaplig och teknisk utrustning, om prestationerna ansluter sig till försäljning, nyttjande eller rätt att nyttja som avses i denna artikel.

b) belopp som erläggs för tekniska tjänster, om prestationerna ansluter sig till försäljning, nyttjande eller rätt att nyttja som avses i denna artikel.

c) belopp som erläggs för upptagning av ljud på grammofonskiva, band eller annat slag av fonogram.

4. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken prestationen erläggs äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 5.

Artikel 10

Inkomst av förmögenhet

1. Inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av försäljning, byte, omedelbart brukande, uthyrning eller annan användning av fast egendom belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendom är belägen.

1) опыта, знаний или секретов производства (ноу-хау).

3. Положения настоящей статьи распространяются также на:

a) суммы, выплачиваемые за продажу, использование или предоставление права использования промышленного и научного оборудования, иных научных и технических средств, если такие платежи связаны с предусмотренными настоящей статьей продажей, использованием или предоставлением права использования;

b) суммы, выплачиваемые за оказание технических услуг, если такие платежи связаны с предусмотренным настоящей статьей продажей, использованием или предоставлением права использования;

c) суммы, выплачиваемые за производство записи на грампластинках, пленках и других предметах воспроизведения звука.

4. Положение пункта 1 не применяется, если получатель доходов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, где возникают эти доходы, через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются такие доходы, фактически связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 10

Доходы от имущества

1. Доход или прибыль, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от продажи, обмена, непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования недвижимого имущества, находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое придается ему законодательством Договариваемого Государства, в котором находится имущество.

3. Inkomst eller vinst på grund av försäljning eller byte av lös egendom som hänför sig till fast driftställe som en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller inkomst på grund av försäljning eller byte av fast driftställe.

4. Inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat på grund av försäljning, byte, omedelbart brukande, uthyrning eller annan användning av annan än i stycke 3 avsedd lös egendom, beskattas endast i denna stat.

Artikel 11

Fysiska personers inkomster

1. Löneinkomst eller annan ersättning på grund av arbete, som fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som han utför i den andra avtalsslutande staten, beskattas inte i denna andra stat, om ifrågavarande person vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under ett kalenderår och arbetsgivaren som betalar lönen eller på vilkens vägnar den betalas inte har hemvist i denna andra stat samt löneutgiften inte belastar fast driftställe i denna andra stat.

2. Fysisk person som har hemvist i en avtalsslutande stat omedelbart före sin vistelse i den andra avtalsslutande staten och som vistas i denna andra stat för att utföra nedan nämnda uppdrag beskattas emellertid inte i denna andra stat för:

a) Lön eller annan ersättning på grund av arbete, som uppbärs för arbete i denna andra stat i anslutning till byggnads-, anläggnings-, instal-

3. Доход или прибыль, получаемые от продажи или обмена движимого имущества, относящегося к постоянному представительству, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доход, получаемый от продажи или обмена такого постоянного представительства, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

4. Доход или прибыль, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от продажи, обмена, непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования движимого имущества, не упомянутого в пункте 3, облагается налогами только в этом Государстве.

Статья 11

Доходы физических лиц

1. Заработная плата или иное вознаграждение, получаемое физическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за работу, выполняемую им в другом Договаривающемся Государстве, не подлежит налогообложению в этом другом Государстве, если упомянутое лицо находится в этом другом Государстве в течение одного или нескольких периодов времени, не превышающих в сумме 183 дня в календарном году, и если работодатель, которым или от имени которого выплачивается заработная плата, не имеет постоянного местопребывания в этом другом Государстве и если расходы по заработной плате не несет постоянное представительство, находящееся в этом другом Государстве.

2. Однако физическое лицо, которое имело постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и которое находится в этом другом Государстве в целях выполнения упомянутых ниже функций, не облагается налогами в этом другом Государстве в отношении:

a) заработной платы или иного вознаграждения за работу, связанную со строительной площадкой или строительным или

lations- eller sammansättningsverksamhet som utförs i denna andra stat under tid då verksamheten enligt artikel 4 stycke 2 inte utgör fast driftställe i denna andra stat.

b) komst, som person som vistas i denna andra stat på inbjudan av denna andra stats ämbetsverk eller insitution eller undervisningsanstalt eller vetenskapligt forskningsinstitut i denna andra stat i syfte att meddela undervisning, bedriva forskning eller delta i vetenskaplig eller teknisk konferens eller yrkeskonferens, förvärvat genom i inbjudan avsedd ovan nämnd verksamhet under den tid han vistas i denna andra stat, dock högst under tre på varandra följande år.

c) Stipendium till studerande, person som bedriver fortsättningsstudier eller praktikant som vistas i denna andra stat för sina studier eller sin praktik samt penningbelopp som betalas till sådan person från källa utanför den sistnämnda staten för hans uppehälle, studier eller praktik. Befrielse som avses i denna punkt gäller under den tid som erfordras för att förverkliga syftet med utbildningen, dock inte under längre tid än sex år.

d) Löneinkomst eller annan ersättning på grund av arbete som person, som vistas i denna andra stat med uppdrag som teknisk eller kommersiell specialist, journalist eller korrespondent för press, radio eller television under en tid av högst tre år, förvärvat på grund av nämnda uppdrag under högst fyra på varandra följande kalenderår, om arbetsgivaren, som betalar lönen, eller på vars vägnar den betalas, inte har hemvist i denna andra stat samt löneutgiften inte belastar fast driftställe som arbetsgivaren har i denna andra stat.

e) Lön eller annan ersättning som personal, som vistas i denna andra stat under en tid av högst tre år vid fast driftställe som person som

montajnym ob'ektom i osushchestvlyemuyu v etom drugom Gosudarstve. — v tchenie perioda, v predelakh kotorogo osushchestvlenie upomyanutoj deyatelnosti v sootvetstvii s punktom 2 stat'yi 4 ne obrazuet postoyannogo predstavitel'stva v etom drugom Gosudarstve;

b) dokhoda, poluchаемого лицом, находящимся в этом другом Государстве по приглашению ведомства или учреждения этого другого Государства, или находящегося в этом другом Государстве учебного или научно-исследовательского заведения для преподавания, проведения научных исследований либо для участия в научной, технической или профессиональной конференции, от предусмотренной приглашением вышеупомянутой деятельности, — в течение срока пребывания этого лица в этом другом Государстве, который, однако, не превышает трех следующих друг за другом лет;

c) стипендии учащегося, студента или практиканта, находящегося в этом другом Государстве для обучения или приобретения опыта по специальности, а также в отношении получаемых этим лицом из источников за пределами этого другого Государства денежных сумм для обеспечения прожиточного уровня, для получения образования и приобретения опыта по специальности. Предусмотренное настоящим подпунктом освобождение от налогообложения предоставляется на срок, необходимый для достижения цели пребывания, не превышающий, однако, шести лет;

d) заработной платы или иного вознаграждения, получаемых лицом, находящимся в этом другом Государстве в течение периода, не превышающего трех лет на протяжении четырех следующих друг за другом календарных лет, для выполнения функций технического или торгового специалиста, журналиста или корреспондента печати, радио и телевидения, и если работодатель, которым или от имени которого выплачивается заработная плата, не имеет постоянного местопребывания в этом другом Государстве, и если расходы по выплате заработной платы не несет постоянное представительство работодателя, находящееся в этом другом Государстве;

e) заработной платы или иного вознаграждения персонала находящегося в этом другом Государстве постоянного предста-

bedriver internationell trafik har i denna andra stat förvärvat på grund av nämnda uppdrag under högst fyra på varandra följande kalenderår, om personen, som uppbär lönen inte är medborgare i denna andra stat.

3. Utan hinder av övriga bestämmelser i denna artikel får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat. Inkomsten beskattas emellertid endast i den förstnämnda staten om

a) hans verksamhet huvudsakligen finansieras med allmänna medel från en avtalsslutande stat, eller

b) beloppet av bruttoinkomsten som han förvärvat genom denna verksamhet inte under kalenderåret överstiger femtontusen SRRF:s rubel (15.000 rubl) eller dess motvärde i finländskt myntslag; de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan komma överens om revidering av ovannämnda belopp i fall av väsentlig förändring i de ekonomiska förhållandena i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

4. En avtalsslutande stats lagstadgade pensioner beskattas endast i denna stat.

5. Utan hinder av övriga bestämmelser i denna artikel får styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i juridisk person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna andra stat.

6. Utan hinder av övriga bestämmelser i denna artikel beskattas löneinkomst eller annan liknande ersättning, som medborgare i en avtalsslutande stat uppbär för utförande av till denna

vitehetsverksamhet, som person med hemvist i denna andra stat förvärvat på grund av nämnda uppdrag under högst fyra på varandra följande kalenderår, om personen, som uppbär lönen inte är medborgare i denna andra stat.

3. Несмотря на другие положения настоящей статьи, доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве в качестве артиста, например, артиста театра или кино, радио или телевидения, или музыканта, или спортсмена, может облагаться налогами в этом другом Государстве. Однако такой доход облагается налогами только в первом Договариваемом Государстве, если:

a) его деятельность осуществляется главным образом за счет государственных средств одного из Государств, или

b) сумма дохода, получаемого им от этой деятельности в течение любого календарного года, не превышает 15 тысяч рублей или эквивалентной суммы в валюте Финляндии, компетентные органы Договаривающихся Государств в случае значительного изменения экономических условий жизни в одном или в обоих Государствах могут договариваться об изменении вышеуказанной предельной суммы.

4. Пенсии, выплачиваемые по законодательству Договариваемого Государства, облагаются налогами только в этом Государстве.

5. Несмотря на другие положения настоящей статьи, гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в качестве члена совета директоров или подобного органа юридического лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

6. Несмотря на другие положения настоящей статьи, доход в виде заработной платы или иного подобного вознаграждения, получаемого гражданином одного Догова-

stats verksamhet hörande uppdrag i den andra avtalsslutande staten, inte i denna andra stat.

7. Utan hinder av övriga bestämmelser i denna artikel beskattas lön och annan ersättning, som betalas för arbete utfört i samfärdsmedel som person med hemvist i en avtalsslutande stat använder i internationell trafik, endast i denna stat.

8. Vid tillämpningen av stycke 2 av denna artikel beskattas inkomst som förvärfvas från och med den dag som följer närmast efter utgången av tidrymd som avses i nämnda stycke. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan genom ömsesidig överenskommelse vid behov förlänga tiden för befrielse från skatt i fråga om personer som avses i stycke 2.

9. Bestämmelserna i detta avtal påverkar inte de privilegier i beskattningshänseende som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska och konsulära tjänstemän samt personer med anställning vid SRRF:s handelsrepresentation i Finland.

Artikel 12

Annan inkomst

Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

Artikel 13

Arbetsgivaravgifter

Person med hemvist i en avtalsslutande stat, som inte i artikel 4 stycke 2 avsedda fall har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten eller som bedriver verksamhet som avses i artikel 6, är som arbetsgivare befriad i denna andra stat från att erlagga skatter som arbetsgivare enligt denna

rivarande Gossudarstva za osushchestvleniye funktsiy, svyazannykh s deyatelnost'yu etogo Gosudarstva v drugom Dogovarivayemyem Gosudarstve, ne podlezhit nalogooblozheniyu v etom drugom Gosudarstve.

7. Nesmotrya na drugie polozheniya nastoyashoy statyi, voznaagrazhdeniya, poluchаемые za rabotu po naymu na borte transportnykh sredstv, ispol'zuемых v mezhduнародных perevozках лицом s postoyannym mestoprebыванием v Dogovarivayemyem Gosudarstve, oblagayutsya nalogami tol'ko v etom Gosudarstve.

8. Pri primenении punkta 2 ischislenie nalogov proizvoditsya s dokhoda, poluchаемого со дня после истечения приведенных в этом пункте предельных сроков.

Компетентные органы Договаривающихся Государств могут при необходимости в отдельных случаях по взаимной договоренности продлевать период освобождения от налогообложения в отношении лиц, указанных в пункте 2.

9. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, включая сотрудников Торгового Представительства СССР в Финляндии, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 12

Другие доходы

Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и не упомянутый в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежит налогообложению только в этом Государстве, независимо от того, где возникает доход.

Статья 13

Платежи работодателя

Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, которое не имеет постоянного представительства в другом Договаривающемся Государстве, в случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 4, или которое осуществляет де-

andra stats lagstiftning är skyldig att erlagga på lönebetalningar. Denna bestämmelse gäller även de socialskvddsavgifter som enligt denna andra stats lagstiftning jämfärs med skatter

ятельность, предусмотренную статьей 6, в качестве работодателя освобождается от уплаты в этом другом Государстве тех налогов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. Данное положение распространяется также на взносы на социальное страхование, приравненные в соответствии с законодательством этого другого Государства к налогам.

Artikel 14

Undanröjande av dubbelbeskattning

1.1 SRRF undanröjs dubbelbeskattning i enlighet med SRRF:s lagstiftning.

2. I Finland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

Om person med hemvist i Finland förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i SRRF, skall Finland från skatten på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst som betalats i SRRF.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten på inkomst, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i SRRF.

Artikel 15

Förbud mot diskriminering

En avtalsslutande stat får inte underkasta en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten beskattning som är högre eller tyngre än den beskattning som denna stat skulle underkasta person med hemvist i sådan tredje stat med vilken den inte har ingått avtal för att undvika dubbelbeskattning.

Статья 14

Устранение двойного налогообложения

1. Применительно к СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР.

2. Применительно к Финляндии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если у лица с постоянным местопребыванием в Финляндии имеется доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в СССР, из налога, уплачиваемого с дохода этого лица в Финляндии, вычитается сумма, соответствующая налогу, уплаченному с дохода в СССР.

Однако размер вычета не должен превышать той части налога, рассчитанного до вычета, которая относится к доходу, подлежащему налогообложению в СССР.

Статья 15

Избежание налоговой дискриминации

Одно Договаривающееся Государство не вправе осуществлять по отношению к лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве более высокое или более обременительное налогообложение, чем то, которое это Государство осуществляло бы по отношению к лицу с постоянным местопребыванием в третьем государстве, с которым оно не заключило соглашения об избежании двойного налогообложения.

Artikel 16

Åtgärder av tvistefrågor

1. Om en person med hemvist i en avtalsslutande stat anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist. Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten hos vilken invändningen gjorts finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. I det fall att de behöriga myndigheterna träffar överenskommelse, påförs skatt och medges återbetalning av skatt respektive befrias från skatt eller medges avräkning av skatt i enlighet med sådan överenskommelse. Överenskommelsen genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagsättning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

Artikel 17

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar

Статья 16

Урегулирование спорных вопросов

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств применительно к нему приводят или приведут к налогообложению, противоречащему положениям настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, подать заявление компетентному органу того Государства, в котором это лицо имеет постоянное местопребывание. Заявление должно быть подано в течение трех лет с момента уведомления лица о действии, приведшем к налогообложению, противоречащему положениям Соглашения.

2. Компетентный орган, получивший заявление, будет стремиться, если заявление будет признано им обоснованным и он сам не сможет принять удовлетворительного решения, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежать налогообложение, противоречащее Соглашению. В случае достижения такого согласия взыскание, возврат либо зачет налогов или предоставление налоговой льготы производится в соответствии с достигнутой договоренностью. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся во внутреннем законодательстве Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

Статья 17

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться

som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter som handlägger ärenden som gäller tillämpningen av avtalet.

2. Bestämmelserna i stycke 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 18

I kraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Helsingfors snarast möjligt.

2. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter dagen för utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari 1987 eller senare;

b) i fråga om övriga skatter, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari 1987 eller senare.

сведениями, которые необходимы для применения положений настоящего Соглашения, или положений внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той мере, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, будет рассматриваться так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и может быть раскрыта только лицам или органам, связанным с выполнением Соглашения.

2. Положения пункта 1 ни в каком случае не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

a) осуществлять административные мероприятия, противоречащие своему или другого Договаривающегося Государства законодательству или административной практике;

b) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии со своим или другого Договаривающегося Государства законодательством или обычной административной практикой;

c) предоставлять информацию, раскрывающую торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественным интересам.

Статья 18

Вступление Соглашения в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в Хельсинки в возможно короткий срок.

2. Соглашение вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться:

a) в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января 1987 г.;

b) в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января 1987 г.

3. Avtalet den 15 april 1977 mellan Republiken Finland och Socialistiska rådsrepublikernas förbund beträffande beskattningsträget i dess ändrade lydelse enligt protokollet den 17 september 1983, upphör att vara tillämpligt.

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari 1987 eller senare;

b) i fråga om övriga skatter, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari 1987 eller senare.

4. Bestämmelserna i detta avtal inverkar inte på ikraftvarandet och tillämpningen av överenskommelsen den 5 maj 1972 mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas förbunds regering om lufttrafikföretags och deras personals ömsesidiga befrielse från skatter och socialskyddsavgifter. Om sistnämnda avtal upphör att vara i kraft förbinder sig de avtalsslutande staternas regeringar att snarast möjligt inleda förhandlingar i syfte att inte försämra lufttrafikföretags och deras personals ställning vid beskattningen.

Artikel 19

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsägs av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse härom senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att vara tillämpligt.

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i fråga om övriga skatter, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

3. Действие Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения от 15 апреля 1977 года и Протокола к нему от 27 сентября 1983 года прекращается:

a) в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января 1987 года;

b) в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января 1987 г.

4. Положения настоящего Соглашения не затрагивают действия и применения Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном освобождении авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование, заключенного 5 мая 1972 года.

В случае прекращения действия последнего Соглашения Правительства Договаривающихся Государств обязуются в возможно короткий срок вступить в переговоры, имея целью не ухудшать налоговое положение указанных авиапредприятий и их персонала.

Статья 19

Прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может, по истечении пяти лет со дня вступления Соглашения в силу, денонсировать его путем передачи по дипломатическим каналам уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

a) в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации;

b) в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Som skedde i Moskva den 6 oktober 1987 i två exemplar på finska och ryska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

Совершено в г. Москве "6" октября 1987 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

För Republiken Finlands
regering:

Ilkka Suominen

За Правительство
Финляндской Республики

Илкка Суоминен

För Socialistiska rådsrepublikernas
förbunds regering:

Gostev

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Гостев

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas förbunds regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst har överenskommit om följande:

1. Vid tillämpningen av artikel 4 stycke 2 av avtalet anses däri avsedd verksamhet ha börjat respektive slutat på dag som företrädare för beställaren och person som bedriver verksamheten samfällt konstaterat i protokoll eller annat dokument varom stipulerats i leveranskontrakts villkor.

2. Bestämmelsen i artikel 7 stycke 1 av avtalet berör inte juridisk persons beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Vid tillämpningen av artikel 10 av avtalet, om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar ägaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får vinst, som förvärfvas genom försäljning eller byte av sådana aktier eller andelar, samt inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den stat där den fasta egendomen är belägen.

Detta protokoll utgör en integrerande del av avtalet mellan Republiken Finland och Socialistiska rådsrepublikernas förbund för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst.

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов достигнута договоренность о нижеследующем:

1. При применении пункта 2 статьи 4 Соглашения момент начала и завершения предусмотренной в нем деятельности определяется датами, совместно зафиксированными представителями заказчика и подрядчика в протоколе или ином документе, предусмотренном условиями контракта.

2. При применении пункта 1 статьи 7 Соглашения понимается, что его положения не затрагивают налогообложения юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. При применении статьи 10 Соглашения, если владение акциями или другими корпоративными правами дает владельцу акций или корпоративных прав право на распоряжение недвижимым имуществом, которым владеет компания, то прибыль, получаемая от продажи или обмена таких акций или корпоративных прав, а также доход, получаемый от непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования такого права на распоряжение, могут облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором находится это недвижимое имущество.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов.

Till bekräftelse härav har undertecknade, där-
till vederbörligen befullmäktigade, undertecknat
denna protokoll.

Som skedde i Moskva den 6 oktober 1987 i två
exemplar på finska och ryska språken, vilka båda
texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands
regering:

Ilkka Suominen

För Socialistiska rådsrepublikernas
förbunds regering:

Gostev

В удостоверение чего нижеподписавшие-
ся, соответствующим образом на то упол-
номоченные, подписали настоящий Прото-
кол.

Совершено в г. Москве "6" октября 1987
года, в двух экземплярах, каждый на фин-
ском и русском языках, причем оба текста
имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики

Илкка Суоминен

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Гостев